

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ЭМОТИВНОГО СРАВНЕНИЯ

*Рассматриваются некоторые структурно-семантические особенности эмотивного сравнения, выведенные в ходе исследования 45 произведений художественной литературы англоязычных авторов XX–XXI веков. Анализируются эмотивные сравнения, с помощью которых англоговорящий субъект репрезентирует те или иные эмоции. Изучается влияние структуры на реализацию эмоций, а также посредством каких сущностей субъект выражает свое эмоциональное состояние.*

**Ключевые слова:** эмотивность; сравнение; эмотивное сравнение; сущность эмотивного сравнения; ситуация, принимающая участие в эмотивном сравнении; семантика.

*N. Mamleeva*

## THE STRUCTURAL-SEMANTIC FEATURES OF EMOTIVE COMPARISON

*Structural-semantic features of emotive comparison that help individuals to express their emotions are described, as well as the effect of the structural peculiarities on the emotions that are being expressed. These features were discovered after exploring 45 literary works of English-speaking authors of the XX–XXI centuries.*

**Keywords:** *emotiveness; comparison; emotive comparison; the essence of an emotive comparison; the situation taking part in an emotive comparison; semantics.*

Интересы современных лингвистов устремлены к изучению отражения в языке мироощущений и эмоций человека, его отношения к окружающему миру и к себе. Изучение эмоций в тексте логично вписывается в когнитивно-дискурсивное направление и антропоцентрический крен в современной лингвистике. Современные ученые перешли от изучения языка в себе к изучению языка во взаимодействии с человеком, с его восприятием действительности, с его чувствами.

Ученые долго не приходили к общему мнению относительно вопроса о том, должна ли лингвистика заниматься эмоциями в языке. К. Бюлер, Э. Сепир, Г. Гийом считали когнитивную функцию ведущей в языке и исключали изучение эмоционального компонента. В свою очередь Ш. Балли, ван Гиннекен и М. Бреаль считали выражение эмоций центральной функцией языка [1]. По мнению В. И. Шаховского, основной задачей языка является «передача актуальной информации, рациональная обработка полученных знаний и их межкомпонентная трансляция» [8, с. 13]. Тем не менее все, что делает человек, «обязательно сопровождается эмоциями», переживаниями [8, с. 13].

Категория эмотивности в тексте изучалась в драме [5], в письме, в эссе, в мемуарах [7], в анекдоте [4], в психологической прозе [3], в публицистических текстах [6]. В работах этих авторов были изучены такие концепты, как страх, радость, удивление и другие.

Однако эмотивное сравнение является малоизученным стилистическим приемом.

Эмотивное сравнение (далее — ЭС) представляет собой сравнение, осуществляемое посредством соотнесения эмоции с какой-либо иной сущностью или ситуацией. Этой другой сущностью может быть субъект, объект или явление. В отличие от метафоры, ЭС как фигура речи имеет формальные показатели сравнения (like, as if, as though). За основу определе-

ния ЭС взята эмотивная ситуация, являющаяся абстрактным инвариантом реальных жизненных ситуаций, в которых субъект испытывает какие-либо чувства [7, с. 73]. О. Е. Филимонова отмечает, что эмотивная категориальная ситуация представлена в языке на уровне слова, предложения и текста. На каждом уровне представление эмотивной ситуации имеет свою специфику. В слове она представлена обобщенно, без привязки к конкретному субъекту эмоционального состояния; в предложении и в тексте возможно как обобщенное, так и индивидуализированное представление эмотивной ситуации; в тексте эмотивная ситуация представлена в динамике [7, с. 11].

Нами было проведено исследование функционирования ЭС в современном английском художественном тексте. Анализ 45 произведений английской и американской литературы дал возможность прийти к некоторым выводам относительно структурных и семантических свойств ЭС.

Изучение структурных особенностей ЭС показало, что ЭС делятся на простые, простые с усложнением и сложные. Рассмотрим примеры:

**1. Простое ЭС:** данный вид ЭС представляет собой прототипическую модель, то есть является наиболее ярким и простым примером ЭС, не смыкающимся с другими примерами. Например, ЭС типа *I feel like a dog, I felt like a queen*, и т. п.: «*I feel like a millionairess even now*» [16, с. 74]. Здесь героиня переносит предполагаемые ею положительные эмоции миллионерши на себя. Этими положительными эмоциями являются удовлетворение образом и качеством жизни, большие возможности в реализации собственных потребностей, интересов и желаний.

**2. Простое ЭС с элементами усложнения:** данная группа представляет ЭС, состоящие из простого типа ЭС, обладающего элементами усложнения (элементы усложнения также можно назвать поясня-

---

нощими, так как благодаря им можно практически безошибочно диагностировать эмоцию, которую испытывает субъект / субъекты того или иного ЭС). В группе отмечены ЭС, которые входят в состав простого предложения, имеют распространение, но не обладают второй предикацией. Исходя из разнообразия структуры таких сравнений, необходимым оказалось выделение нескольких типов таких ЭС:

1) *Элементы усложнения усиливают интенсивность эмоции*: в примере «*He felt like a captain of a ship steering through a storm*» [15, с. 92] сравнение с капитаном корабля выражает чувство ответственности, важности. Словосочетание «steering through a storm» усиливает эти эмоции, так как пробиваться сквозь шторм может только смелый, бесстрашный и ответственный человек, который может вызывать лишь положительные эмоции. Соответственно использование для сравнения представленной сущности характеризует ощущения героя как самолюбование.

2) *Элементы усложнения добавляют знак эмоции*. Элементы усложнения ЭС могут добавлять положительный или отрицательный знак описываемой эмоции. Если сложно диагностировать эмоцию, которую испытывает герой, обращая внимание на сущность сравнения, то элементы усложнения (распространение, например, характеристика сущности ЭС, придаточное предложение и т. п.) помогают в определении знака эмоции.

Сопоставим приведенный выше пример сравнения с капитаном корабля, где элементы усложнения усиливают интенсивность эмоций, и пример сравнения с человеком, находящимся на тонущем корабле: «*I feel like a man on a ship that is sinking*» [19, с. 49]. Здесь, как и в приведенном ранее примере, используется сравнение с человеком, находящимся на корабле, однако в данном случае сущностью ЭС выступает человек, находящийся на тонущем корабле «that is sinking». Без

придаточного предложения определение эмоции, которую испытывает герой, представляется сложным. Вдобавок сравнение проводится не с капитаном судна, а просто с человеком, находящимся на корабле («a man on a ship»). Следовательно, герой не управляет ситуацией. ЭС в данном случае репрезентирует отрицательные эмоции героя: он испытывает страх, возможно, даже панику, бессилие, так как от него ничего не зависит. Соответственно можно говорить о добавлении отрицательного знака ЭС благодаря наличию элементов усложнения ЭС.

3) *Элементы усложнения меняют знак эмоции на противоположный*: «*I feel like a king in exile*» [13]. Словосочетание «feel like a king» предполагает положительные эмоции, обусловленные социальным положением, свободой действий, наличием слуг, богатств и проч. Усложнение «in an exile» характеризует эмоции героя как отрицательные, автор репрезентирует в данном ЭС несчастье героя. Таким образом, распространение может вносить изменение в прототипическую модель.

4) *Элементы усложнения вносят юмористический элемент*: «*Nevertheless, I shrewdly suspect he feels like a dog with a tin can tied to its tail: though he makes a very good show of pretending the tin can isn't there*» [14]. Сравнение эмоционального состояния с животным может, как уже было упомянуто выше, репрезентировать разнообразные эмоции. Здесь элементы усложнения прототипической модели ЭС вносят юмористический элемент, выражая таким образом чувство неловкости, неуверенности героя, о котором идет речь.

5) *Элементы усложнения диагностируют эмоцию*: «*I felt like a bear in a cage, hanging about doing nothing*» [18]. Здесь сравнение с медведем в клетке может передать различные эмоции, уточнение «hanging about doing nothing» дает читателю понять, что речь идет о скуке, которую испытывает герой. Таким образом,

можно говорить о возможности более точно диагностировать эмоцию, репрезентированную усложненным с точки зрения структуры ЭС.

**3. Сложное ЭС:** в представленной классификации сложный тип ЭС отличается от усложненного наличием второй и более предикаций в одном ЭС.

1) *Двойная предикация с участием самого героя ЭС:* «*It wasn't the first time I felt as if I was on Cosmic Candid Camera*» [11, с. 2]. *Candid Camera* — представляет собой цикл юмористических передач телекомпании CBS, который шел в 1948–1967 гг. Содержание каждой передачи основывалось на съемке скрытой камерой реакции людей на нестандартные ситуации. В конце каждой передачи ведущий обращался к жертве розыгрыша со словами: «Улыбнитесь. Вас снимает скрытая камера» [АВВУУ Lingvo 12]. В данном примере используется двойная предикация, где субъект ЭС выражен местоимением «I» и сущность сравнения выражена тем же местоимением первого лица единственного числа с глаголом «to be». ЭС репрезентирует отрицательные эмоции героини, она испытывает бессилие, чувство неловкости и неуверенности в себе, она чувствует себя даже своего рода посмешищем.

2) *Двойная предикация с участием третьих лиц:* «*I feel myself awfully like a fox that is cornered by a pack of hounds and boors who don't perhaps know he's there but are closing in unconsciously*» [12, с. 111]. Здесь осложнение прототипической структуры двойной предикацией с придаточным предложением позволяет диагностировать чувство безысходности и отчаяния.

3) *Сравнение с какой-либо ситуацией:* в данной подгруппе рассматриваются ЭС, сущностью которых выступает не субъект или предмет, а целая ситуация или фрейм. Отметим, что фрейм представляет собой структуру данных для представления стереотипной ситуации [2, с. 14].

В примере «*She felt as if her ended childhood had been a cold shower, gay, hard and invigorating, and now she was entering her morning, with her work before her, with so much to be done*» [17, с. 55] ситуация, выступающая сущностью ЭС, репрезентирует положительные эмоции, радость, надежду на лучшее, воодушевление. Эмотивы «a cold shower», «gay», «entering her morning», «so much to be done» указывают на эти эмоции.

Сущности, посредством которых субъект выражает свои эмоции, характеризуют фрагмент его картины мира, другими словами, выражают совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в данном общественном сознании. Необходимо отметить, что человек и его эмоции участвуют в формировании языковой картины мира, ведь эмоции представляют собой «объект отражения в языке и инструмент отражения самих себя и других объектов действительности» [8, с. 7]. Таким образом, изучая семантику лингвистических единиц, представляющих эмоции в ЭС в современном англоязычном художественном тексте, мы сможем прийти к выводу о важной составляющей эмотивного фрагмента картины мира (ЭФКМ) современного представителя англоязычной культуры.

С точки зрения изучения семантики ЭС большой интерес представляет выявление сущностей, с которыми субъект сравнивает свое эмоциональное состояние. Частотными в исследованном материале оказались ЭС, где сущность связана с концептосферой «человек»: профессия, социальное положение, финансовое положение, отсутствие здоровья, умственные способности, сравнение с персонажем известного произведения / героем легенды. Рассмотрим некоторые примеры таких ЭС.

«*He felt like a factory-owner who after accusing a clerk of dishonesty finds that his own son, in the office, is changing the books once a week*» [10, с. 156]. В представленном типе

усложненного ЭС придаточное предложение меняет знак эмоции на противоположный, а именно: на отрицательный. Сущность ЭС существительное «factory-owner» обладает положительной коннотацией, так как традиционно ассоциируется с наличием таких преимуществ, как богатство, власть, связи и проч. В данном случае сущность эмотивного сравнения «профессия» репрезентирует отрицательные эмоции: герой расстроен, разочарован, это выражено через микротекст, посредством описания целой ситуации, при которой героя обманывает собственный сын.

Следующий пример относится к группе «социальное положение»:

«*I bet you get a tingle when you sit in it,*» *Lula said. «I can't wait. I want to try behind the wheel. I bet you feel like a real badass behind the wheel»* [9, с. 123]. В данной прототипичной модели ЭС героиня использует привлекательные для нее качества концепта «badass», выражая таким образом положительные эмоции. Этими привлекательными характеристиками являются неприступность, сила, вседозволенность, безнаказанность. Воздействие на читателя усиливается благодаря таким эмотивам, как прилагательное «teal» и ощущение трепета «tingle», которое испытывает героиня, когда сидит за рулем.

Люди всегда стремились к чему-то лучшему, кто-то хочет быть умнее, образованнее других, кто-то хочет иметь признание в

своей профессиональной деятельности, а кто-то желает добиться авторитета, уважения и прочих благ за счет обладания большим количеством денег, чем имеется на данный момент.

«*Do you know, I found a cluster of white violets under that old twisted tree over there today? I felt as if I had discovered a gold mine»* [16, с. 141]. Героиня выражает чувство радости по поводу того, что нашла букет белых фиалок «a cluster of white violets». Она сравнивает свои ощущения с тем, как бы она чувствовала себя, если бы нашла золотой прииск «I felt as if I had discovered a gold mine». Таким образом, героиня представляет те эмоции, которые испытала бы при подобном повороте событий, и переносит предполагаемые ею положительные эмоции на данную ситуацию.

Итак, ЭС, связанные с концептосферой «человек», репрезентируют как положительные, так и отрицательные эмоции: счастье, радость, разочарование, бессилие, чувство собственной неполноценности, ощущение собственной важности или, наоборот, незначительности, злость и ревность. Одна и та же сущность ЭС, в зависимости от контекста, может представлять различные эмоциональные состояния, а также репрезентировать не одну, а несколько эмоций. Причем элементы усложнения могут менять знак эмоции на противоположный или интенсифицировать представленную эмоцию.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Изд-во иностранной литературы, 1961.
2. Белошапкова Т. В. Когнитивно-дискурсивное описание категории аспектуальности в современном русском языке: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2008.
3. Голубкова Н. Н. Лингвостилистические особенности категории эмотивности в психологической прозе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2002.
4. Маркова Д. В. Репрезентация эмотивных концептов в тексте англоязычного анекдота: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2008.
5. Синтоцкая Н. А. Реализация категории эмотивности в тексте современной англоязычной драмы: Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2003.
6. Фефилова А. К. Репрезентация категории эмотивности в публицистических текстах: (на материале шведских газет «Дагенс Нюхетер» и «Свенска Дагбладет»): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006.

7. *Филимонова О. Е.* Категория эмотивности в английском тексте (когнитивный и коммуникативный аспекты): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2001.
8. *Шаховский В. И.* Лингвистическая теория эмоций: Монография. М.: Гнозис, 2008.
9. *Evanovich Janet.* Ten big ones. New York: St. Martin's Paperbacks, 2004.
10. *Fitzgerald F. Scott* «This side of paradise». New York: Charles Scribner's Sons, 1920. URL: <http://www.archive.org/stream/thissideparadis00fitzgoog> (дата обращения: 08.02.2009)
11. *Keyes Marian.* Rachel's holiday. London, 1997.
12. *Lawrence D. H.* Selected letters. London: Penguin books, 1968.
13. *Lawrence D. H., Snake Ian.* Lancashire (the Department of English) and the University of Toronto. Published by the Web Development Group, Information Technology Services, University of Toronto Libraries, 2009. URL: <http://rpo.library.utoronto.ca/poem/1252.html> (дата обращения: 08.02.2009)
14. *Lawrence D. H.* Lady Chatterley's Lover, 1928. URL: <http://www.readprint.com/work-1002/Lady-Chatterley-s-Lover-D-H-Lawrence> (дата обращения: 08.02.2009)
15. *Manson Bobbie Ann.* Love Life. New York: Harper & Row, Publishers, 1989.
16. *Montgomery L. M.* Anne of the Island, X Patty's Place, 1992.
17. *Rand Ayn.* We the living, a signet book. USA, 1996.
18. *Shaw George Bernard.* Pygmalion, 1912. URL: <http://www.literaturepage.com/read/pygmalion.html> (дата обращения: 08.02.2009).
19. *Wilde Oscar.* An Ideal Husband. Boston; London: John W. Luce & Company, 1906. URL: <http://www.archive.org/stream/anidealhusband00wildgoog> (дата обращения: 08.02.2009).

#### REFERENCES

1. Balli Sh. Francuzskaja stilistika. — М.: Izd-vo inostranoj literatury, 1961.
2. *Beloshapkova T. V.* Kognitivno-diskursivnoe opisaniye kategorii aspektual'nosti v sovremennom russkom jazyke: Avtoref. dis. ... d-ra nauk. M., 2008.
3. *Golubkova N. N.* Lingvostilisticheskie osobennosti kategorii jemotivnosti v psihologicheskoy proze: Avtoref: Dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2002.
4. *Markova D. V.* Reprerentacija emotivnyh konceptov v tekste anglojazыchnogo anekdotsa: Dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2008.
5. *Sintockaja N. A.* Realizacija kategorii emotivnosti v tekste sovremennoj anglojazыchnoj dramy: Dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2003.
6. *Fefilova A. K.* Reprerentacija kategorii emotivnosti v publicisticheskikh tekstah: (na materiale shvedskih gazet «Dagens Njuheter» i «Svenska Dagbladet»): Dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2006.
7. *Filimonova O. E.* Kategorija emotivnosti v anglijskom tekste (kognitivnyj i kommunikativnyj aspekty): Dis. ... kand. filol. nauk. SPb., 2001.
8. *Shahovskij V. I.* Lingvisticheskaja teorija emocij: Monografija. M.: Gnozis, 2008.
9. *Evanovich Janet.* Ten big ones. New York: St. Martin's Paperbacks, 2004.
10. *Fitzgerald F. Scott* «This side of paradise». New York: Charles Scribner's Sons, 1920. URL: <http://www.archive.org/stream/thissideparadis00fitzgoog> (дата обращения: 08.02.2009)
11. *Keyes Marian.* Rachel's holiday. London, 1997.
12. *Lawrence D. H.* Selected letters. London: Penguin books, 1968.
13. *Lawrence D. H., Snake Ian.* Lancashire (the Department of English) and the University of Toronto. Published by the Web Development Group, Information Technology Services, University of Toronto Libraries, 2009. URL: <http://rpo.library.utoronto.ca/poem/1252.html> (дата обращения: 08.02.2009)
14. *Lawrence D. H.* Lady Chatterley's Lover, 1928. URL: <http://www.readprint.com/work-1002/Lady-Chatterley-s-Lover-D-H-Lawrence> (дата обращения: 08.02.2009)
15. *Manson Bobbie Ann.* Love Life. New York: Harper & Row, Publishers, 1989.
16. *Montgomery L. M.* Anne of the Island, X Patty's Place, 1992.
17. *Rand Ayn.* We the living, a signet book. USA, 1996.
18. *Shaw George Bernard.* Pygmalion, 1912. URL: <http://www.literaturepage.com/read/pygmalion.html> (data obrashchenija: 08.02.2009).
19. *Wilde Oscar.* An Ideal Husband. Boston; London: John W. Luce & Company, 1906. URL: <http://www.archive.org/stream/anidealhusband00wildgoog> (data obrashchenija: 08.02.2009).